

語言

在澳門學習葡語作為外語的情況*

Mário Filipe **

一. 前言

凡踏上教或學的台階，原則上，無論對純粹學習語言或對與該語言相關的文化成份，都會有一些清晰的期望。這些期望是否巧合，以至學習這種新語言而引起對與這種語言有關的文化的好奇心，都是本課題要分析的對象。

教師所採用的教學計劃應含有《文化成份》，至於其份量的多寡則視乎有關的水平。因此，除了時間的負擔須與計劃的執行相互配合外，教師可嘗試創造條件，以利於以稱為《文化成份》的語言作為傳授的工具，務求在學員中能喚起對文化實況的好奇心，現在所說的當然是葡國的文化實況。

有時，老師察覺到學員對葡語有興趣是基於一些實際理由，具體的如前公共行政培訓中心的學員，他們對葡語的興趣是工作上的關係及運作的需要使然。那麼，當有這種情況時，怎樣才能喚起他們對文化實況好奇心呢？本人相信對相異的事物產生好奇心是自然而然的，同時，這種好奇心亦應被激發。很多時我們會說一些自以為很有趣的話題，但事實上只賺得聽者的呵欠或禮貌式的回笑，倘若能提供一些資料給我們，使我們理解學員好奇心的傾向，那麼，這種不妙情況，便會大大減少。

二. 方法及各種假設

就讓我從本人對學生究竟對文化的課題想知道一些什麼的好奇心說起。我曾以葡語及華語進行了一個小型的、不記名的問卷調查，基本上，我想從中知道兩件事：什麼原因引致他們去學習葡語，以及關於葡國及葡國人方面，學生究竟想知道些什麼。

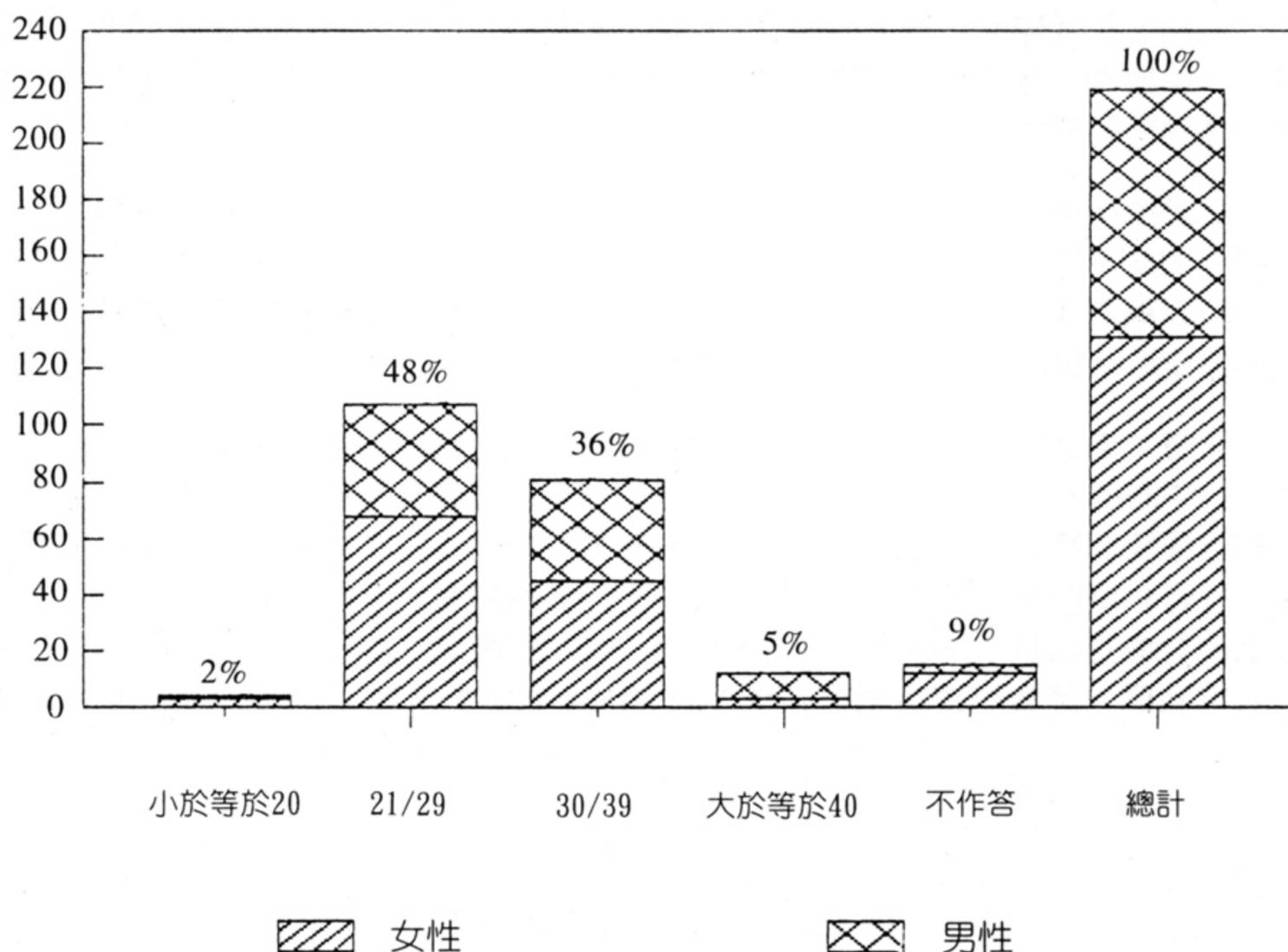
* 本文寫於1993年中，其時作者為教育司語言推廣中心葡語教師。

** 葡萄牙貝加理工學院教育高校教師。

該問卷以公共行政培訓中心的學生為對象。通過中心的合作和中心的其他教師的協助，當時在這裏學習葡語的三百名學生，有超過三分二，即有二百二十四位回答問卷。因此，本人認為就學生對這方面的關注和期望所調查的樣本是有代表性的。調查對象的二百二十四位學生都是公務員，其中58%為女性。按年齡組別分類，其比例如下：

- 二十歲或以下者 2%
- 二十一至二十九歲者 48%
- 三十至三十九歲者 36%
- 四十歲或以上者 5%
- 未指明年齡者 9%

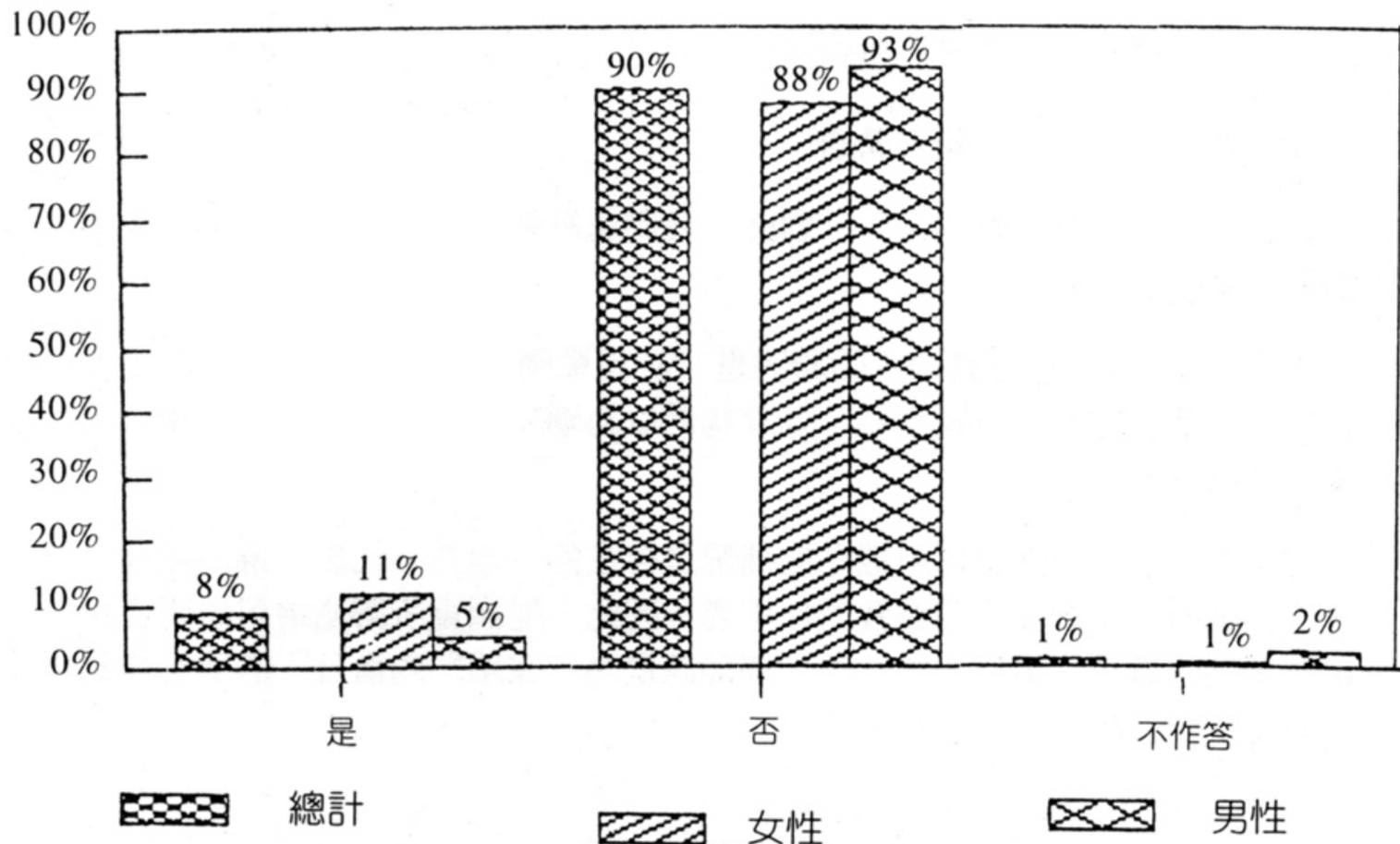
樣本統計圖
(按性別及年齡組別)



三. 對所得結果的分析

首先要指出，由九〇 / 九一學年度至本學年度，報讀的人數有很大及持續的增長，本人同時要指出8%的調查對象表明其學習葡語的理由是部門強迫，其餘的表示是出於個人的意願，按照中心的慣例，後者要在稍後獲得上級的許可才可入讀。

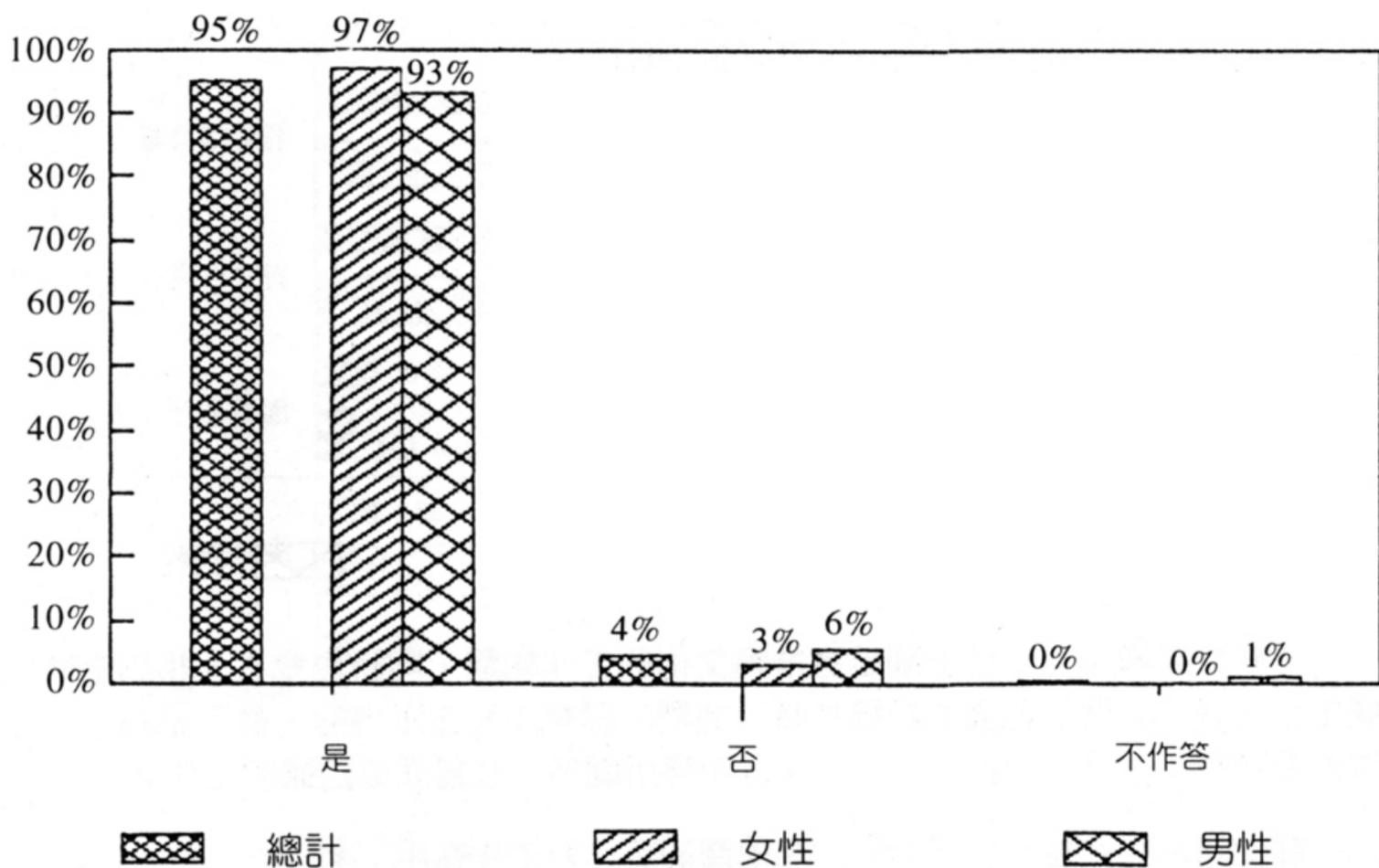
因部門強迫而學習葡語



本人想從分析所得數據開始介紹促使這些學生學習葡語的原因，因為，在某程度上，該等原因經常是與學生要在校外學習語言及開始要發掘新知的傾向和興趣有關的。

當問及是否願意繼續學習葡語時，祇有4%表示不願意，而今年才開始在這裏就讀的學生，當被問及這問題時咸表示有繼續學習的意圖，這是很有意義的；另外，要強調的是發現幾乎所有完成課程的學生都希望可以繼續學習（祇有一位表示不會繼續下去）。

希望繼續學習葡語



關於過去引致學生學習葡語的原因，我們作了如下的核算：

75% 表示是為了“學習一種外語”；

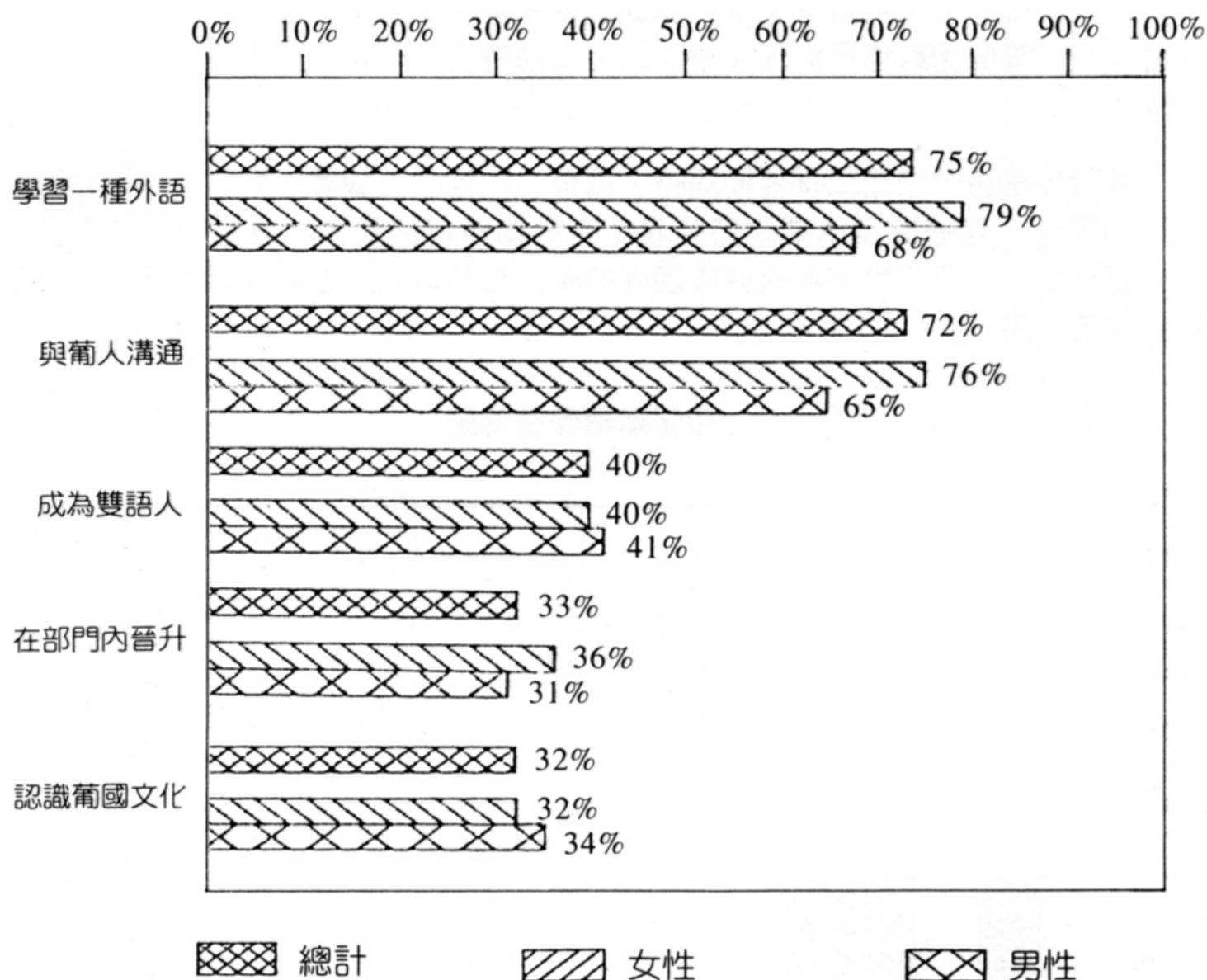
72% 表示是為了“與葡人溝通”；

40% 表示要成為“雙語人”，對此，我們認為要流利操雙語的意願，是這些學生勤懇學習的原因。

尚要指出32% 指出其中一個原因是“認識葡國的文化”。本人認為這種情況與我們有時所得的意念有些不同，就是我們以為學生主要都是以實用為出發點，都祇集中在語言上。

很明顯，上述持即時實用觀點的情況是存在的，但並不代表普遍的傾向，這只是表面現象而已，但卻可引領我們作思考。因此，從調查所得結果可說明表象未必一定是事物的真相；另外，33% 表示學葡語是為“在部門內晉升”的情況雖然也算多，但並不能因此說絕大多數是如此。

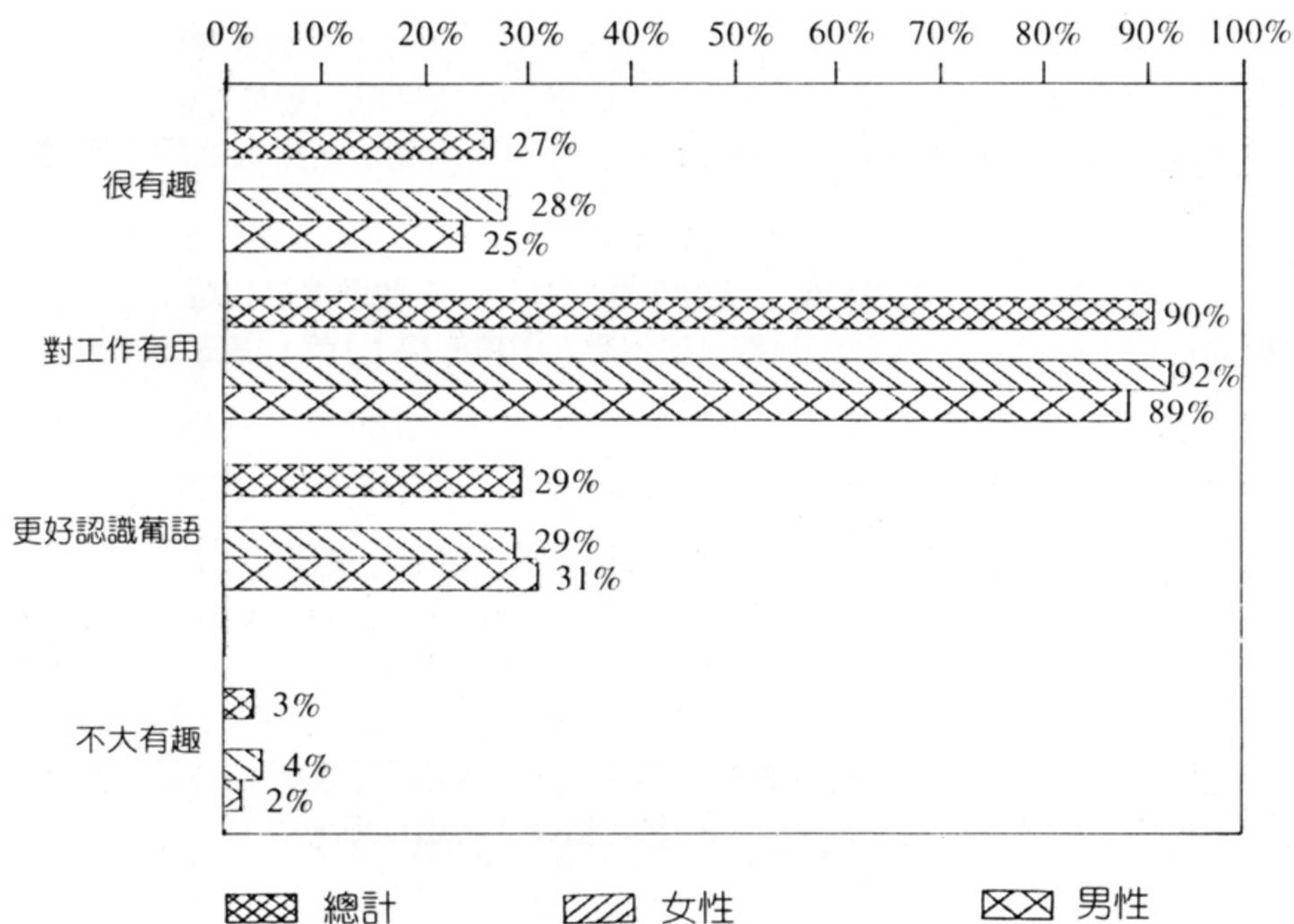
學習葡語的原因



這些結果顯示有一個空間足容推廣文化的工作馳騁，同時也令本人相信當學生要求我放映一些關於葡國的紀錄片時，他們的願意是純正不過的，並不是為了不上課而耍花樣，因為他們都知道稍後要就所見所聞做一些書面或口頭的工作。

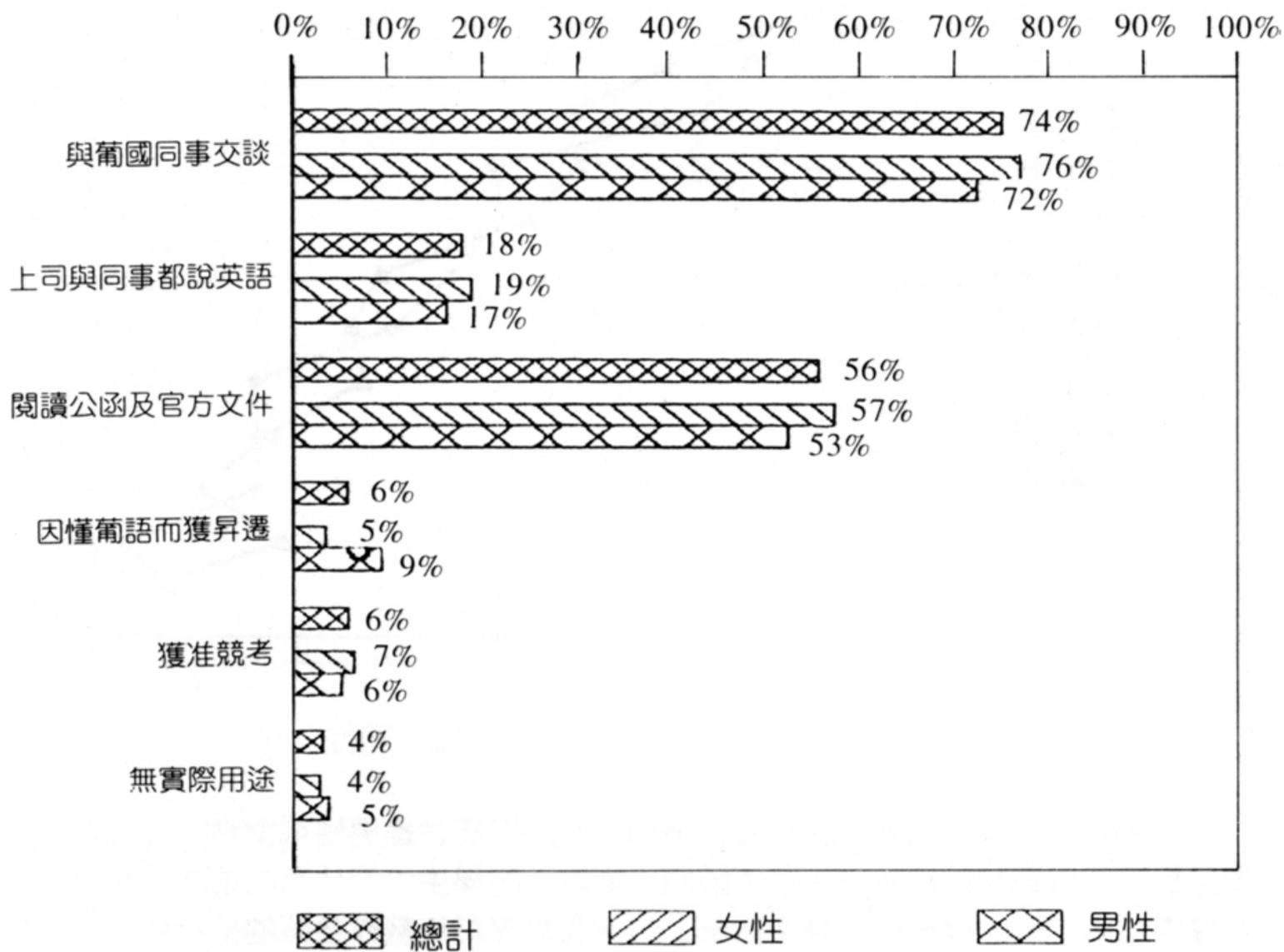
關於語言的效益方面，90% 認為學習葡語“對工作有用”。

對學習葡語的意見



現在來到較多牽涉文化的答案，有29%被訪者認為學習葡語亦是“更好地認識葡國人的一種方式”。

葡語在工作中的用途



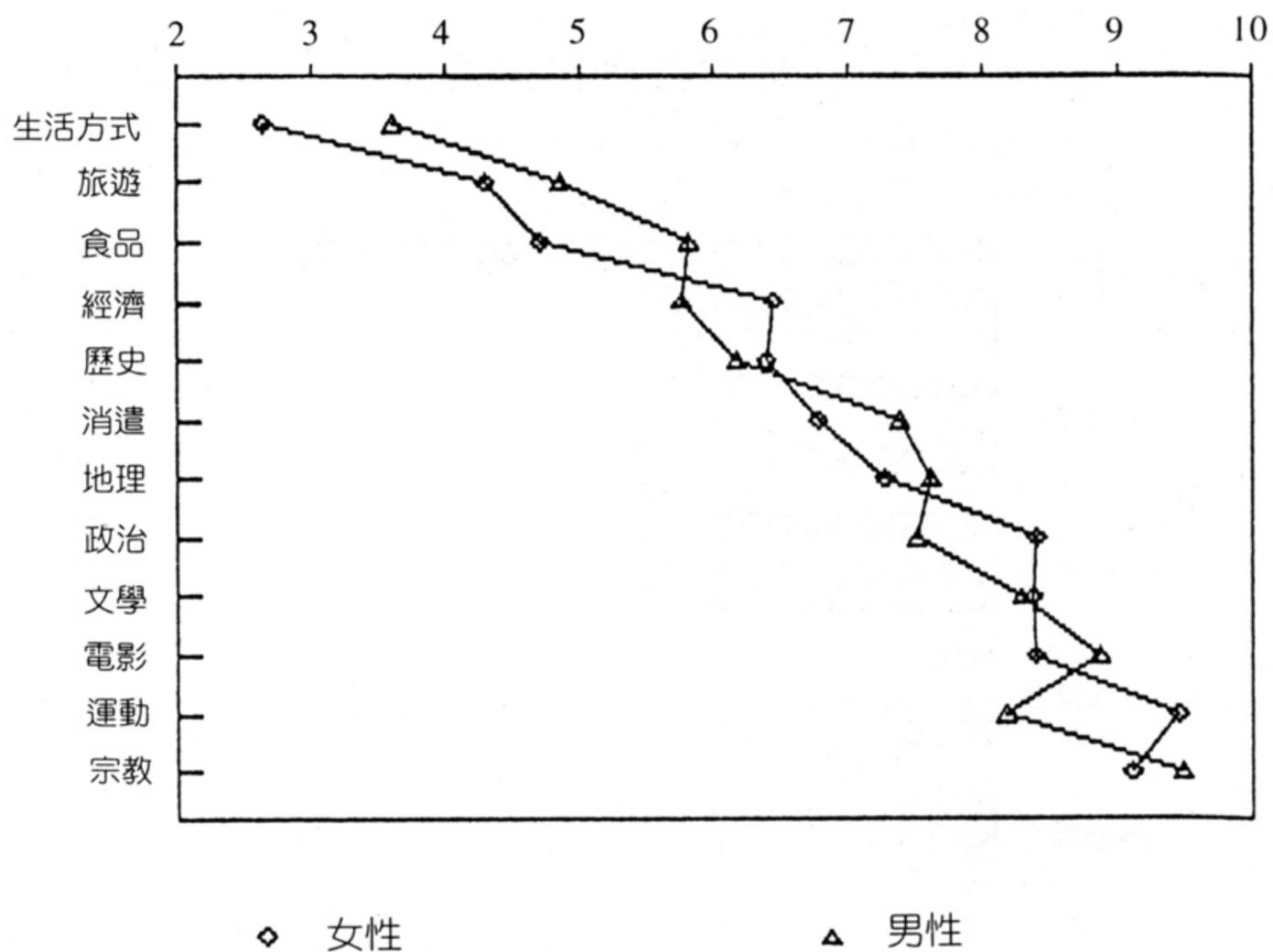
雖然56%被訪者說“只在工作中閱讀葡文公函或其他官方文件”以及18%被訪者指出“葡語在交談中用不著，因為葡國同事或上司仍然繼續以英語跟他交談”。這樣，無可置疑地，研究媒介在本個案中是工作媒介，對學習興趣的刺激或抑制是很有意思的，但這些不是本文探討範圍。強調一點，縱使如此，仍有74%被訪者特別指出“葡語在他們與葡國同事交談中有用處”。認為葡語“無實際用途”的被訪者為4%。

至於考查被訪者對葡國和葡人事物喜愛的偏好，向他們提供12個主題，並要求他們給各個主題編上由1至12的號數，感到最大興趣的編上1號。這些主題是：

- | | |
|----|------|
| 歷史 | 宗教 |
| 地理 | 運動 |
| 食品 | 生活方式 |
| 政治 | 電影 |
| 經濟 | 消遣 |
| 文學 | 旅遊 |

在這個組別裏突顯了“生活方式”項目，這項目吸引了較多的注意，無論分析重點是什麼，即無論以性別男/女、學習年數或年齡組別來分析。

被訪者喜愛知道葡國事物的偏好平均數



“旅遊”是第二個最為人樂道的項目，無論被訪者是男性或女性，以年齡組別作分析時亦只有輕微的差異。在年齡四十歲以上的學生中亦佔第二位。“消遣”在女性中佔第二位。歷史在男性中佔第二位。在以學習年數作參照的分析中，今年才

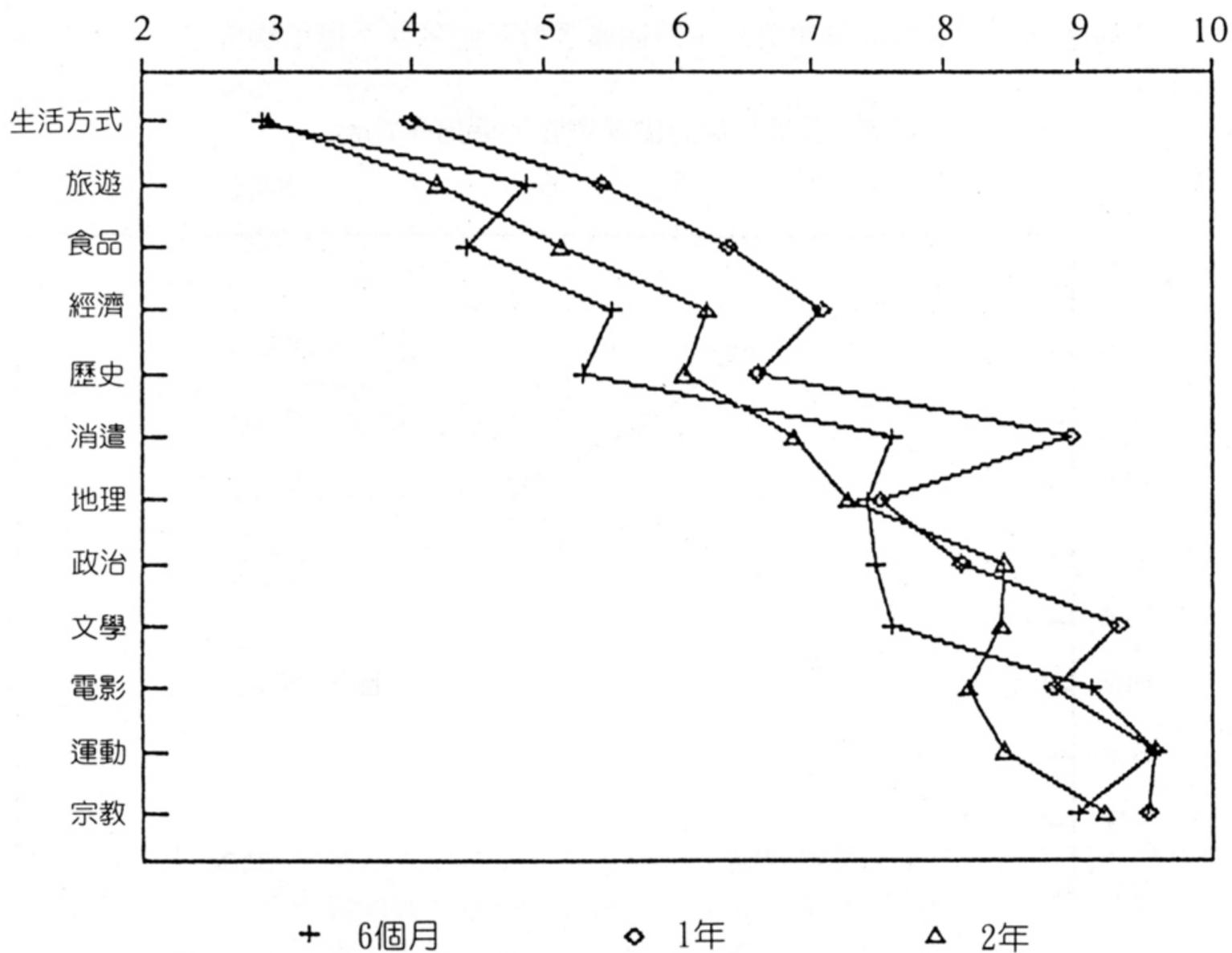
開始學習葡語的人士以食品作其第二個選擇，而今年行將完成學業的則以“歷史”作其第二選擇。

以整個調查而言，“食品”是第三選擇，而單以男性而言，經濟是第三選擇。以年齡作分析時，“食品”項目則出現較大的差異。以年齡在四十歲以上的男性而言，第三喜好是“旅遊”，“食品”跌到第八位，而年齡在三十至卅九歲的男性，似乎並不十分關心食物。

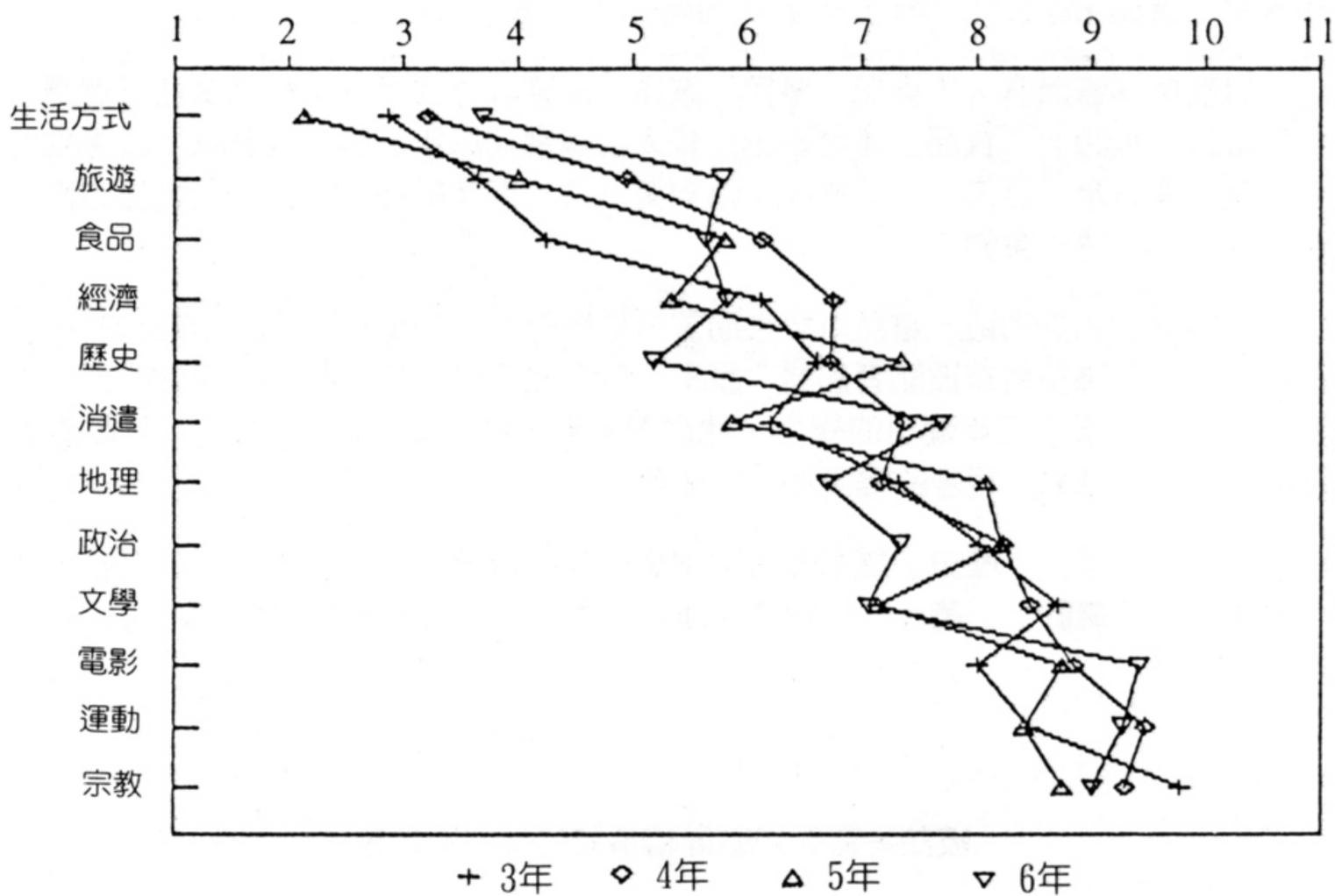
“經濟”佔第四位，雖然以女性而言只佔第五位。如留心以學習年數作參照取得結果，發覺幾乎所有被訪者都將“歷史”放在第四位，將“經濟”放到第五位；唯一例外的是學了三年葡語的學生，他們是多數，佔了總人數的23%。以年齡作參照取得的各個結果，相差的幅度很大，佔第三位至第十位不等。

以整體而言，“歷史”居第五位，隨後的是“消遣”、“地理”、“政治”、“文學”、“電影”，第十一位的是“運動”和第十二位的是“宗教”。

被訪者喜愛知道葡國事物的偏好平均數

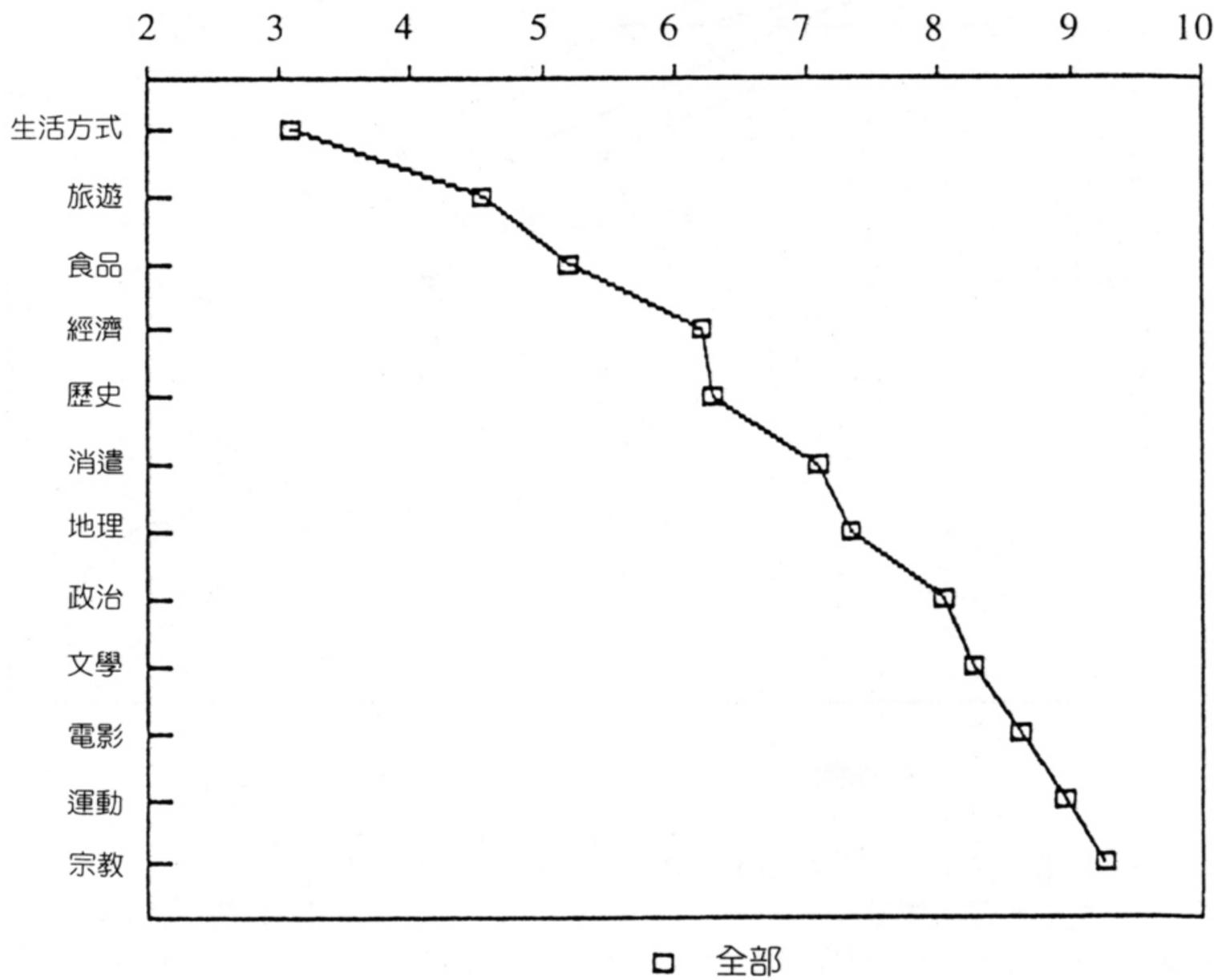


被訪者喜愛知道葡國事物的偏好平均數



值得強調的是，有顯著差異的主題佔據了首三個名次，這樣構成了一個興趣的集中點。

被訪者喜愛知道葡國事物的偏好平均數

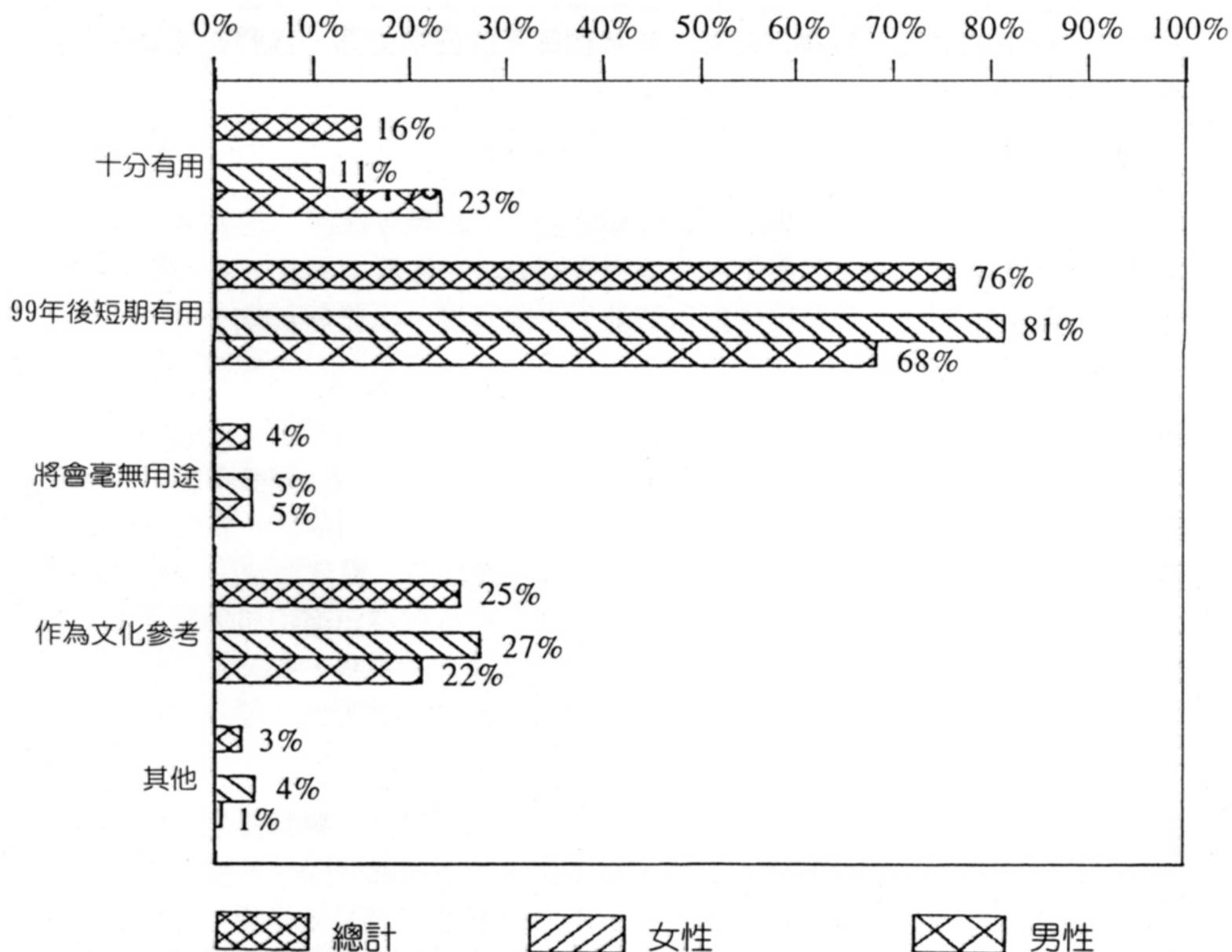


還應該指出，以學習年數作分析的結果，可以提供調整課程大綱的資料，以期使教學主題更為吸引，譬如，教授多一些與葡人生活有關的材料，採用少一些文學篇章。

現在將學生對葡語未來在澳門的用途的想法給各位思考，如可能的話，我們將從這些不記名問卷得到的回答中，分清善意、同情及真誠。

關於葡語未來在澳門的用途，16%認為將會“十分有用”；但至於一九九九年之後，76%認為“將會在短時間內有用”，4%認為“將會毫無用途”，25%認為“作為文化參考”將會有用。

葡語未來在澳門的用途



現在試設想以企業方式對待語言和文化，（設想走得太遠！）這個問卷應視作一個市場調查，視作對消費者趨勢的判斷；它的結果肯定地導至產品為人所接受而可以在市場立足的結論，因為，雖然沒有促銷活動，但消費持續增長。

正如任何一家現代企業一樣，無不以增加銷量和擴大市場佔有率為目標，這個調查的結果應在生產水平和產品促銷水平上有反響，使產品加入更吸引的文化成分，跟上市場的偏好，革新和擴大某一些內容。

我們不敢主張以企業精神推動葡語教學和葡國文化教學。我們大家都知道，文化不能出售亦沒有價格，但我們可以不揣譎陋更進一步迎合學員的興趣和滿足他們的好奇心。

課程大綱典型地說要講花崗岩石屋、村落、牛車，因為石頭、村屋，車子都洋溢著葡國的傳統和文化，然而，學員大多數都是第一或第二代的城市出生者，他們想以現代的事物和城市的成就代替他們父輩、祖父輩在鄉間生活的貧困辛勞的記憶。對於這個情況，我本人曾親身經歷，他們可能的反應是：“這和中國的情況是相同的，葡國人是否如同在中國農村裏一般窮困？”隨之而來的是富於同情心的微笑和幾乎立即失卻興趣。這表明學生不是想認識葡國麵包加橄欖的鄉間情懷，反而是葡國可提供的西方現代化景象吸引著他們。

葡國人留在澳門的文化標記，不會在課堂的領域裏，而會更確切地在其他包容更廣的領域裏，就是因為這些領域，大大地推動去認識葡國事物的意欲和去構築葡人在中國的史跡。作為將來聯繫和體認葡國文化留存在澳門，或當它不再存在時作為對它的懷念的史跡，其構建就取決於我們每天的日常生活，我們的處事態度和我們今天所作的一切。